

Informacje o „opiece całodobowej” w gospodarstwie domowym w Austrii

W Austrii **opieka świadczona na rzecz osób wymagających opieki w gospodarstwie domowym** jest przedmiotem uregulowań prawnych, zapewniających ochronę zarówno opiekunom jak i osobom, na rzecz których świadczą oni opiekę.

Kwestię sprawowania opieki w gospodarstwie domowym nad osobami jej wymagającymi reguluje ustawa o opiece w gospodarstwach domowych. Ustawa ta przewiduje, że taka opieka może być sprawowana w ramach samodzielnej lub niesamodzielnej działalności gospodarczej.

Opieka w rozumieniu tej ustawy obejmuje czynności wykonywane na rzecz osób wymagających opieki, polegające na pomocy w prowadzeniu gospodarstwa domowego i w życiu codziennym, a także niezbędną obecność w domu osoby, nad którą sprawowana jest opieka.

Istnieją dwie możliwości wykonywania opieki w domu:

- zatrudnienie osoby prowadzącej działalność na własny rachunek lub
- zatrudnienie opiekuna w charakterze pracownika.

Na następnych stronach zamieszczono więcej informacji na temat „opieki całodobowej”.

I. Kompetencje opiekuna domowego

Personel opiekuńczy w „opiece całodobowej” [“24-Stunden-Betreuung”] może m.in. przeprowadzać następujące **proste czynności**:

proste czynności opiekuńcze, np.:

- pomoc w gospodarstwie domowym (przygotowywanie posiłków, robienie zakupów, czynności w zakresie utrzymania czystości itp.)
- pomoc w życiu codziennym
- towarzyszenie osobie wymagającej opieki
- asysta podczas wykonywania różnych czynności (zakupy, inne przedsięwzięcia itp.)
- następujące czynności, jeżeli nie ma przeciwwskazań medycznych:
 - pomoc podczas jedzenia i picia
 - pomoc przy pielęgnacji ciała jak również w załatwianiu czynności fizjologicznych
 - pomoc podczas ubierania i rozbierania się
 - pomoc podczas wstawania, chodzenia, siadania, kładzenia się do łóżka

Od 10 kwietnia 2008 personel opiekuńczy może dodatkowo przeprowadzać następujące czynności:

określone czynności pielęgnacyjne, które zostaną opiekunowi domowemu zlecone przez dyplomowany personel pielęgnacyjny

- następujące czynności, o ile istnieją przesłanki medyczne (np. problemy z przełykaniem):
 - pomoc podczas jedzenia i picia
 - pomoc przy pielęgnacji ciała jak również w załatwianiu czynności fizjologicznych
 - pomoc podczas ubierania i rozbierania się
 - pomoc podczas wstawania
- inne czynności pielęgnacyjne

określone czynności lekarskie, które zostaną opiekunowi domowemu zlecone przez lekarza lub przez dyplomowany personel pielęgnacyjny, np.:

- podawanie lekarstw (podawanie tabletek itp.)
- zakładanie i zmiana bandażu i opatrunków
- podawanie podskórnych iniekcji insulinowych oraz podskórnych iniekcji środków hamujących krzepnięcie krwi
- pobieranie krwi w celu zmierzenia poziomu cukru we krwi
- proste zabiegi naświetlające i rozgrzewające

Czynności lekarskie mogą także być przeprowadzane (po uprzedniej zgodzie lekarza [*Genehmigung*]) przez dyplomowany personel pielęgnacyjny, który z kolei może przekazać ich wykonanie opiekunowi domowemu.

Wykonywanie czynności pielęgnacyjnych lub lekarskich jest ograniczone jedynie do **gospodarstwa domowego** osoby podlegającej opiece oraz mogą one być wykonywane jedynie przez **określony** okres czasu, a także po uzyskaniu **zgody osoby podlegającej opiece** (lub jej prawnego pełnomocnika [*gesetzlicher Vertreter*]).

Czynności pielęgnacyjne lub lekarskie mogą ponad to być wykonywane jedynie po ich **zarządzeniu** przez personel pielęgnacyjny lub lekarza **oraz zgodnie z instrukcją i pod kontrolą** personelu pielęgnacyjnego lub lekarza..

Przekazanie tych czynności musi zostać dokonane w formie pisemnej, poza tym musi być prowadzony **protokół podjętych czynności**.

Opiekun domowy jest zobowiązany do niezwłocznego zgłoszenia każdej istotnej z punktu widzenia opieki lekarskiej i pielęgnacyjnej zmiany stanu osoby podlegającej opiece oraz do udostępnienia protokołu podjętych czynności.

II. Prowadzenie działalności na własny rachunek jako personel opiekuńczy

Zamierzając rozpocząć działalność na własny rachunek jako personel opiekuńczy [*Betreuungskraft*], należy podjąć następujące kroki:

1. zgłosić rozpoczęcie działalności gospodarczej
2. zawiadomić urząd skarbowy o podjęciu działalności jako przedsiębiorca
3. zawiadomić zakład ubezpieczeń społecznych o podjęciu działalności jako przedsiębiorca
4. zawrzeć umowę o dzieło

Uwaga:

W przypadku obywateli polskich należy ponadto:

- dokonać **zgłoszenia do urzędu meldunkowego** [*Anmeldung bei der Meldebehörde*] w ciągu trzech dni po zakwaterowaniu w Austrii
- złożyć wniosek o **zaświadczenie o zameldowaniu w urzędzie do spraw cudzoziemców** [*Anmeldebescheinigung bei der Fremdenbehörde*] w ciągu trzech miesięcy od zamieszkania w Austrii

1. Zgłoszenie rozpoczęcia działalności gospodarczej

Należy zgłosić działalność jako **wolny zawód "opieka na rzecz innych osób"** [*freies Gewerbe "Personenbetreuung"*].

Wymagania:

- ukończenie osiemnastu lat
- brak przyczyn wykluczających działalność [*Gewerbeausschlussgründe*] (na przykład przestępstwo karno-skarbowe, skazanie przez sąd) Pewne przesłanki umożliwiają wydanie decyzji o odstąpieniu od wykluczenia działalności [*Nachsicht vom Gewerbeausschluss*].

Właściwy urząd:

Urząd ds. działalności gospodarczej [*Gewerbebehörde*], właściwy miejscowo dla miejsca prowadzenia działalności [*Gewerbestandort*]:

- urząd administracji okręgowej [*Bezirkshauptmannschaft*]
- w miastach wydzielonych [*Statutarstadt*]: urząd miejski [*Magistrat*]
 - w Wiedniu: dzielnicowy urząd miejski [*Magistratisches Bezirksamt*]

Zgłoszenia – w formie dowolnej lub na formularzu – można dokonać osobiście, na piśmie, a w niektórych przypadkach także w formie elektronicznej.

Zgłoszenie nieformalne musi zawierać następujące dane:

- dokładne określenie rodzaju działalności: „świadczenie opieki na rzecz innych osób” [*Personenbetreuung*]
- dokładną lokalizację prowadzonej działalności [*Gewerbestandort*]
- dane osoby zgłaszającej działalność:
 - imię i nazwisko, adres, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo, numer ubezpieczenia społecznego

Wymagane dokumenty:

- świadectwo urodzenia [*Geburtsurkunde*] i dokument potwierdzający obywatelstwo [*Staatsbürgerschaftsnachweis*] **albo** paszport [*Reisepass*]
- potwierdzenie zameldowania [*Bestätigung der Meldung*]
- ewentualnie dokumenty potwierdzające uzyskanie wyższego wykształcenia
- oświadczenie o braku przyczyn wykluczających działalność (w przypadku osoby fizycznej)
- **w przypadku zmiany nazwiska:** dodatkowo
 - akt małżeństwa [*Heiratsurkunde*] lub decyzja o zmianie nazwiska
- **w przypadku miejsca zamieszkania za granicą lub miejsca zamieszkania w Austrii w okresie nie przekraczającym pięciu lat:** dodatkowo
 - zaświadczenie o niekaralności wystawione w kraju pochodzenia [*Strafregisterbescheinigung*] (ważne trzy miesiące)
- **w przypadku podejmowania działalności po raz pierwszy:** dodatkowo
 - oświadczenie o rozpoczęciu działalności po raz pierwszy, potwierdzone przez właściwą izbę gospodarczą [*Wirtschaftskammer*]

Wszystkie dokumenty należy złożyć jako **oryginał albo** jako **uwierzytelnioną kopię** [*beglaubigte Kopie*].

Dokumenty sporządzone w języku obcym należy przedłożyć w **oryginale** wraz z ich **uwierzytelnionym w Austrii tłumaczeniem**. Tłumaczenia mogą wykonywać wyłącznie tłumacze przysięgli i sądowi [*beeidete und gerichtlich zertifizierte Dolmetscher*].

Wskazówka: Jeżeli urząd może uzyskać niezbędne dane z ewidencji meldunkowej, nie jest wymagane przedłożenie potwierdzenia zameldowania [*Bestätigung der Meldung*].

Opłaty:

- zgłoszenie [*Anmeldung*]
 - 43,60 Euro
 - załącznik: 3,60 Euro za arkusz
- wyciąg z rejestru działalności gospodarczej [*Auszug aus dem Gewerberegister*]
 - 8,70 Euro

Jeżeli zgłoszenie rozpoczęcia działalności gospodarczej ma miejsce po raz pierwszy [*Neugründung*], można skorzystać ze **zwolnienia z opłat**. W tym celu niezbędne jest potwierdzenie ze strony właściwej izby gospodarczej [*Wirtschaftskammer*] na formularzu „Oświadczenie o podjęciu działalności po raz pierwszy” (zobacz wymagane dokumenty). Potwierdzenie składane jest wraz z wnioskiem.

Zgłoszenie działalności jest **ważne z chwilą jego dokonania** [*rechtswirksam*], jeżeli zostały spełnione wszystkie wymagania i jeżeli załączono do wniosku wszystkie niezbędne dokumenty. Działalność można prowadzić **od dnia** dokonania zgłoszenia..

2. Zawiadomienie urzędu skarbowego o podjęciu działalności jako przedsiębiorca

Podjęcie działalności jako przedsiębiorca podlega zgłoszeniu **w ciągu miesiąca** do właściwego urzędu skarbowego [*Finanzamt*] w Austrii. Za wystarczające uznaje się nieformalne, krótkie powiadomienie na piśmie.

Z właściwego urzędu skarbowego zostanie przysłany kwestionariusz, który należy wypełnić i odesłać. Na podstawie podanych informacji urząd wyda decyzję o powstaniu obowiązku podatkowego, a więc o przyznaniu NIP, albo o wprowadzeniu do ewidencji.

3. Zawiadomienie zakładu ubezpieczeń społecznych o podjęciu działalności jako przedsiębiorca

Okres obowiązkowego ubezpieczenia zdrowotnego, emerytalnego i wypadkowego osoby prowadzącej działalność rozpoczyna się z dniem zgłoszenia działalności. Rozpoczęcie okresu ubezpieczenia należy zgłosić **w ciągu miesiąca** zakładowi ubezpieczeń społecznych sektora prywatnego [*Sozialversicherungsanstalt der gewerblichen Wirtschaft (SVA)*] właściwego kraju związkowego.

Zgłoszenia należy dokonać na formularzu „Oświadczenie ubezpieczeniowe dla osób prowadzących działalność i wspólników spółek prowadzących działalność gospodarczą” [“Versicherungserklärung für Gewerbetreibende und Gewerbegesellschafter”]. Oświadczenie ubezpieczeniowe można przesłać do SVA faksem lub pocztą.

4. Zawarcie umowy o dzieło

Osoba prowadząca działalność na własny rachunek jako personel opiekuńczy działa jako zleceniobiorca [*Auftragnehmer*] i musi zawrzeć **umowę o dzieło** („**Umowa świadczenia opieki na rzecz innych osób**”) [*Werkvertrag* (“*Personenbetreuungsvertrag*”)] ze zleceniodawcą [*Auftraggeber*]. Jako Zleceniodawca może występować:

- osoba wymagająca opieki osobiście
- rzecznik [*Sachwalter*] działający w imieniu osoby wymagającej opieki
- inna osoba (na przykład członek rodziny)

5. Koszty opieki całodobowej

Składki na ubezpieczenie społeczne

Opiekunowie domowi pracujący na własny rachunek muszą uzgodnić honorarium z osobą podlegającą opiece lub z jej krewnymi. Są oni osobiście odpowiedzialni za uregulowanie składek na ubezpieczenie społeczne [*Sozialabgaben*] i podatków [*Steuern*]. W przypadku opiekunów zgodnie z ustawą o opiece domowej [*Hausbetreuungsgesetz*] należy opłacić zwyczajowo ok. 25 procent ubezpieczenia społecznego. Wyliczenie wysokości składki zależy od bardzo różnych czynników i następuje na podstawie decyzji o wymiarze podatku dochodowego [*Einkommensteuerbescheid*].

W celu dokładnego **obliczenia wysokości składek** na stronach internetowych Zakładu Ubezpieczeń Społecznych Sektora Prywatnego (Sozialversicherung der gewerblichen Wirtschaft (SVA)) dostępne są kalkulatory wysokości składek lub ubezpieczenia emerytalnego [*Beitragsrechner, Vorsorgerechner*].

Jeżeli roczne dochody nie przekroczą wartości 4292,88 Euro (wartość dla roku 2009) lub roczny obrót z działalności gospodarczej [*gewerbliche Tätigkeit*] wyniesie mniej niż 30 000 Euro, można złożyć wniosek o wyłączenie z obowiązku ubezpieczenia chorobowego i emerytalnego [*Kranken- und Pensionsversicherungspflicht*].

Obowiązek odprowadzania podatku dochodowego

Dochody (przychody minus wydatki) samodzielnego personelu opiekuńczego podlegają obowiązkowi opodatkowania podatkiem dochodowym [*einkommensteuerpflichtig*] a nie podatkiem od wynagrodzeń [*lohnsteuerpflichtig*] – w kolejnym roku personel opiekuńczy musi przedstawić deklarację dotyczącą podatku dochodowego [*Einkommensteuererklärung*]. Obowiązek odprowadzenia podatku dochodowego [*Einkommensteuer*] powstaje w przypadku rocznego dochodu powyżej **11.000 Euro** (wartość graniczna podatku dochodowego).

Deklarację dotyczącą podatku dochodowego należy z reguły złożyć do urzędu skarbowego, właściwego dla miejsca zamieszkania osoby, której świadczona jest opieka.

6. Linki, pod którymi dostępne są dalsze informacje (w języku niemieckim)

Informacje szczegółowe na stronie HELP.gv.at i USP.gv.at:

- działalność na własny rachunek jako personel opiekuńczy [[Selbstständige Tätigkeit der Betreuungskraft](#)]
- zgłoszenie działalności [[Anmeldung eines Gewerbes](#)]
- zawiadomienie zakładu ubezpieczeń społecznych sektora prywatnego (SVA) o rozpoczęciu działalności jako przedsiębiorca [[Anzeige der unternehmerischen](#)]

[Tätigkeit bei der Sozialversicherungsanstalt der gewerblichen Wirtschaft \(SVA\)](#)

- ubezpieczenie społeczne osób prowadzących działalność na własny rachunek [[Sozialversicherung von Selbstständigen](#)]
- zawiadomienie urzędu skarbowego o podjęciu działalności jako przedsiębiorca [[Anzeige der unternehmerischen Tätigkeit beim Finanzamt](#)]
- obowiązek podatkowy osób prowadzących działalność na własny rachunek [[Steuerpflicht von Selbstständigen](#)]

Formularze:

- "Zgłoszenie działalności" [[Gewerbeanmeldung](#)]
- "Oświadczenie o braku przyczyn wykluczających działalność w przypadku osoby fizycznej" [[Erklärung betreffend Gewerbeausschlussgründe für natürliche Personen](#)]
- "Oświadczenie o podjęciu działalności na własny rachunek po raz pierwszy" [[Erklärung der Neugründung](#)]
- "Zawiadomienie urzędu skarbowego o podjęciu działalności jako przedsiębiorca – wzór" [[Anzeige der unternehmerischen Tätigkeit beim Finanzamt – Muster](#)]
- "Świadczenie opieki na rzecz innych osób – umowa o dzieło– wzór" [[Personenbetreuung – Werkvertrag – Muster](#)]
- "Deklaracja o odprowadzeniu podatku dochodowego (Formularz E1)" [[Einkommensteuererklärung \(Formular E1\)](#)]
- "Deklaracja podatku dochodowego (formularz E1a)" [[Einkommensteuererklärung \(Formular E1a\)](#)]

Linki:

- urząd meldunkowy [[Meldebehörde](#)]
- urząd ds. cudzoziemców [[Fremdenbehörde](#)]
- lista tłumaczy przysięgłych i sądowych [[Liste der beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher](#)]
- izby gospodarcze [[Wirtschaftskammern](#)]
- urzędy ds działalności gospodarczej [[Gewerbebehörden](#)]

- urzędy skarbowe [[Finanzämter](#)]
- Informacje podatkowe o "opiece całodobowej" (BMF) [[Steuerliche Informationen zur "24 Stunden Betreuung" \(BMF\)](#)]
- zakład ubezpieczeń społecznych sektora prywatnego [[Sozialversicherungsanstalt der Gewerblichen Wirtschaft \(SVA\)](#)]
- Informacje o ubezpieczeniu emerytalnym w sektorze prywatnym (SVA) [[Informationen zur Selbstständigenvorsorge \(SVA\)](#)]
- Kalkulator składek ubezpieczenia chorobowego i emerytalnego [[Beitragsrechner für Kranken- und Pensionsversicherungsbeiträge](#)]
- Kalkulator składek emerytalnych w sektorze prywatnym [[Vorsorgerechner für die Selbstständigenvorsorge](#)]

Broszury:

- "Opieka w domu zamiast domu opieki – informacja na temat opiekunów dla osób wymagających opieki [["Daheim statt ins Heim – Schritt für Schritt zum Personenbetreuer"](#)]
- Składki w sektorze prywatnym – Tabela Austriackiej Izby Gospodarczej [[Beitragswesen Selbstständige – Tabelle der Wirtschaftskammer Österreich](#)]
- "Ubezpieczenie społeczne w sektorze prywatnym – Informacje wstępne" (SVA) [["Gewerbliche Sozialversicherung – Erstinformation" \(SVA\)](#)]
- "Miesięczne podstawy składek w ubezpieczeniu obowiązkowym" (SVA) [["Monatliche Beitragsgrundlagen in der Pflichtversicherung" \(SVA\)](#)]
- "Księga podatkowa 2010 – Federalne Ministerstwo Finansów" [["Steuerbuch 2010 – Bundesministerium für Finanzen"](#)]

III. Zatrudnienie personelu opiekuńczego w charakterze pracownika

W przypadku, gdy osoba wymagająca opieki albo członkowie jej rodziny zamierzają zatrudnić personel opiekuńczy w charakterze pracownika [*unselbstständige Betreuungskraft*], należy poczynić następujące kroki:

1. zawrzeć umowę o pracę
2. zgłosić pracownika do ubezpieczenia społecznego (zgłasza pracodawca)

Uwaga:

W przypadku obywateli polskich należy ponadto:

- dokonać **zgłoszenia do urzędu meldunkowego** [*Anmeldung bei der Meldebehörde*] w ciągu trzech dni po zakwaterowaniu w Austrii
- złożyć wniosek o **zaświadczenie o zameldowaniu w urzędzie do spraw cudzoziemców** [*Anmeldebescheinigung bei der Fremdenbehörde*] w ciągu trzech miesięcy od zamieszkania w Austrii

1. Zawarcie umowy o pracę

Należy zawrzeć ze swoim pracodawcą [*Arbeitgeber*] umowę o pracę [*Arbeitsvertrag*]. Jako pracodawca może występować:

- osoba wymagająca opieki osobiście
- rzecznik [*Sachwalter*] działający w imieniu osoby wymagającej opieki
- inna osoba (na przykład członek rodziny)

Opiekunowie w rozumieniu ustawy o opiece domowej podlegają pod postanowienia umów o pracę (urlop, chorobowe, opieka, ustanie stosunku pracy itd.) zgodnie z ustawą o pomocy domowej i pracownikach zatrudnianych w gospodarstwach domowych. Należy wypełniać kartę pracy wymienioną w tej ustawie, na której powinien znajdować się podpis osoby zatrudnionej i osoby zatrudniającej. Należy przestrzegać zasad dotyczących minimalnych wynagrodzeń dla pomocników i pracowników zatrudnionych w gospodarstwie domowym. Są one podane na stronie Federalnego Ministerstwa Pracy, Spraw Socjalnych i Ochrony Konsumentów (BMASK).

Przepisy regulujące czas pracy przewidują możliwość opieki całodobowej [*24-Stunden-Betreuung*]. Po przepracowaniu ciągłego okresu w wymiarze nie przekraczającym czternastu dni pracownik nabywa prawo do urlopu w tym samym wymiarze.

2. Zgłoszenie pracownika do zakładu ubezpieczenia społecznego (zgłoszenia dokonuje pracodawca)

Pracodawca, z którym została zawarta umowa o pracę, musi zgłosić pracownika do właściwego zakładu ubezpieczenia społecznego [*Sozialversicherung*].

Termin:

przed podjęciem pracy przez pracownika

Właściwy urząd:

regionalna kasa chorych [*Gebietskrankenkasse*] w miejscu świadczenia opieki całodobowej

Wskazówka: Osobie zatrudnionej w charakterze pracownika [*Arbeitnehmer*] przysługują różne uprawnienia wynikające z prawa pracy (na przykład płaca minimalna, urlop).

3. Koszty opieki całodobowej

Składki na ubezpieczenie społeczne

W przypadku zatrudnienia opiekuna domowego w charakterze pracownika, pracodawcą [*Dienstgeber*] opiekuna domowego jest osoba podlegająca opiece lub jej krewny. Musi on zgłosić opiekuna domowego do ubezpieczenia społecznego oraz **odprowadzać** składki na ubezpieczenie społeczne [*Sozialversicherungsbeiträge*] oraz - dodatkowo do wynagrodzenia brutto - także koszty dodatkowe [*Lohnnebenkosten*].

Oprócz uzgodnionego **wynagrodzenia** opiekun domowy zatrudniony w charakterze pracownika ma na przykład prawo do płatności specjalnych (dodatek urlopowy lub z okazji świąt Bożego Narodzenia), dalszej wypłaty wynagrodzenia w przypadku choroby, a także do płatnego urlopu.

Dla opiekunów domowych według Ustawy o opiece domowej [*Hausbetreuungsgesetz*] w zależności od kraju związkowego obowiązują różne taryfy płac minimalnych [*Mindestlohn tarif*].

Koszty dodatkowe wynoszą 41,43 procent (pracodawca: 23,23 procent; opiekun domowy: 18,20 procent) wynagrodzenia brutto opiekuna domowego, przy czym w poszczególnych krajach związkowych mogą występować minimalne różnice.

Składki na ubezpieczenie społeczne i koszty dodatkowe muszą zostać odprowadzone przez pracodawcę jeszcze przed wypłaceniem przez niego wynagrodzenia.

W celu obliczenia składek ubezpieczenia społecznego Związek Główny Austriackich Ubezpieczycieli Społecznych (Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger) udostępnia kalkulator składek.

Obowiązek odprowadzania podatku od wynagrodzenia

Zatrudniani w charakterze pracowników opiekunowie domowi podlegają obowiązkowi odprowadzenia podatku od wynagrodzenia [Lohnsteuerpflichtig]. Pracodawca musi sam obliczyć podatek od wynagrodzenia [Lohnsteuer] i odprowadzić go do odpowiedniego urzędu skarbowego (w miejscu zamieszkania osoby podlegającej opiece

4.Linki, pod którymi dostępne są dalsze informacje (w języku niemieckim)

Informacje szczegółowe na stronie HELP.gv.at i USP.gv.at:

- zatrudnienie personelu opiekuńczego w charakterze pracownika [[Unselbstständige Tätigkeit der Betreuungskraft](#)]
- zgłoszenie pracownika do zakładu ubezpieczeń społecznych [[Anmeldung des Arbeitnehmers bei der Sozialversicherung](#)]
- ubezpieczenie społeczne pracownika [[Sozialversicherung von Unselbstständigen](#)]
- obowiązek podatkowy pracownika [[Steuerpflicht von Unselbstständigen](#)]

Formularze:

- "Świadczenie opieki na rzecz innych osób – umowa o pracę – wzór" [["Personenbetreuung – Arbeitsvertrag – Muster"](#)]

Linki:

- urząd meldunkowy [[Meldebehörde](#)]
- urząd ds. cudzoziemców [[Fremdenbehörde](#)]
- regionalna kasa chorych [[Gebietskrankenkasse](#)]
- Kalkulator składek austriackiego ubezpieczenia społecznego [[Beitragsrechner der österreichischen Sozialversicherung](#)]
- Informacje na temat ubezpieczenia społecznego pracowników (Związek Główny Austriackich Ubezpieczycieli Społecznych (Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger)) [[Informationen zur Sozialversicherung von Arbeitnehmern \(Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger\)](#)]

- Informacje o taryfach płac minimalnych w „opiece całodobowej” (BMWA) [[Informationen zu Mindestlohntarifen in der "24 Stunden Betreuung" \(BMWA\)](#)]
- Informacje podatkowe o „opiece całodobowej” (BMF) [[Steuerliche Informationen zur 24 Stunden Betreuung" \(BMF\)](#)]
- "Księga podatkowa 2010 – Federalne Ministerstwo Finansów" [["Steuerbuch 2010 – Bundesministerium für Finanzen"](#)]

Wydanie: 19.03.2010

Opracowanie: Bundeskanzleramt – HELP-Redaktion we współpracy z
Federalnym Ministerstwem Spraw Socjalnych i Ochrony Konsumentów
Federalnym Ministerstwem Gospodarki i Pracy
Federalne Ministerstwo Finansów

[Hinweis](#)

Glosariusz niemiecko – polski

j.niemiecki	j.polski
"24-Stunden-Betreuung"	opieka całodobowa
Anmeldebescheinigung	zaświadczenie o zameldowaniu
Anmeldung	zgłoszenie
Arbeitgeber	pracodawca
Arbeitnehmer	pracownik
Arbeitsvertrag	umowa o pracę
Auftraggeber	zleceniodawca
Auftragnehmer	zleceniobiorca
Auszug aus dem Gewerberegister	wypis z rejestru przedsiębiorców
Beeidete und gerichtlich zertifizierte Dolmetscher	tłumacze przysięgli i sądowi
Beglaubigte Kopie	uwierzytelniona kopia
Beitragsrechner	kalkulator składek
Bestätigung der Meldung	potwierdzenie zameldowania
Betreuungskraft	personel opiekuńczy
Bezirkshauptmannschaft	Urząd administracji okręgowej
Dienstgeber	pracodawca
Einkommensteuer	podatek dochodowy
Einkommensteuerbescheid	decyzja o wymiarze podatku dochodowego
Einkommensteuererklärung	deklaracja o odprowadzeniu podatku dochodowego
Einkommensteuerpflichtig	podlegający obowiązkowi odprowadzenia podatku dochodowego
Finanzamt	urząd skarbowy
Freies Gewerbe	wolny zawód
Fremdenbehörde	urząd ds. cudzoziemców
Gebietskrankenkasse	regionalna kasa chorych
Geburtsurkunde	świadcstwo urodzenia
Genehmigung	zezwole nie
Gesetzlicher Vertreter	pełnomocnik prawny
Gewerbe	działalność gospodarcza
Gewerbeausschlussgründe	przyczyny wykluczające działalność
Gewerbebehörde	urząd ds. działalności gospodarczej
Gewerbeberechtigung	uprawnienia do prowadzenia działalności
Gewerbestandort	miejsce prowadzenia działalności

Gewerbliche Tätigkeit	działalność gospodarcza
Hausbetreuungsgesetz	ustawa o opiece domowej
Heiratsurkunde	akt małżeństwa
Kranken- und Pensionsversicherungspflicht	obowiązek ubezpieczenia chorobowego i emerytalnego
Lohnnebenkosten	koszty dodatkowe płacy
Lohnsteuer	podatek od wynagrodzenia
Lohnsteuerpflichtig	podlegający obowiązkowi odprowadzenia
Magistrat	urząd miejski
Magistratisches Bezirksamt	dzielnicowy urząd miejski
Meldebehörde	urząd meldunkowy
Mindestlohn tarif	taryfa płacy minimalnej
Nachsicht vom Gewerbeausschluss	odstąpienie od wykluczenia działalności
Neugründung	podjęcie po raz pierwszy działalności na własny rachunek
Personenbetreuung	świadczenie opieki na rzecz innych osób
Personenbetreuungs-Vertrag	umowa o świadczenie opieki na rzecz innych osób
Rechtswirksam	ważne, prawnie skuteczne
Reisepass	paszport
Sachwalter	rzecznik
Selbstständig	działalność na własny rachunek
Sozialabgaben	składki na ubezpieczenie społeczne
Sozialversicherung	ubezpieczenie społeczne
Sozialversicherungsanstalt der gewerblichen Wirtschaft (SVA)	zakład ubezpieczeń społecznych sektora prywatnego
Sozialversicherungsbeiträge	składki na ubezpieczenie społeczne
Staatsbürgerschaftsnachweis	udokumentowanie obywatelstwa
Statutarstadt	miasto wydzielone
Steuern	podatki
Strafregisterbescheinigung	zaświadczenie o niekaralności
Unselbstständig	w charakterze pracownika
Versicherungserklärung	deklaracja ubezpieczeniowa
Vorsorgerechner	kalkulator składki emerytalnej
Werkvertrag	umowa o dzieło
Wirtschaftskammer	izba gospodarcza